

11 aout 2007



#54 Lectures d'été et Caen

第54回はフランス書籍専門店欧明社からこの夏のお勧め本のご紹介とカーン大学のセドリック・ゲルム氏の留学情報インタビュー、レッスンはファーストネームの読み方の違いについてとよく使う表現の練習です。

☆パーソナリティ

ポプ & ちえ

☆今週のゲスト

榎本恵美さん
欧明社

Cédric Guern
Université de Caen

☆情報

欧明社本店
東京都千代田区富士見2-3-4
TEL 03-3262-7276

Générique et intro

Le 11 aout 2007, cinquante-quatrième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Quelques conseils de lecture pour l'été avec la librairie Ômeisha.

Caen en Normandie, encore une possibilité de séjour linguistique.

「欧明社から夏のおすすめ本」

この夏のおすすめ本ということで、フランス書籍専門店『欧明社』の榎本さんにお話を伺いました。相変わらず店内はとってもおしゃれ。何気なく本が階段に並べられているディスプレイの技は、インテリアの参考にもなりました。榎本さんはじめ、スタッフの皆さんは親切な方ばかりなので、いろんな相談にのってくれそう。今回紹介して頂いたフランス書籍も翻訳本と一緒に是非ご一読を！

覚えよう petit à petit ♪

représenter

代表する、代表者である。

proche de...

...の近くの

côte

海岸、沿岸

normande

ノルマンディー(Normandie)の

débarquement

上陸作戦

Seconde Guerre mondiale

第二次世界大戦

médiéval

中世の

Guillaume le Conquérant

征服王ウィリアムI世(1035-1087) イギリス王でノルマンディー公。ヘースティンズの戦いで勝利したのち、強力な君主制のもとで行政システムを確立し、イギリスに封建制度を導入した。

moyenne

中くらいの、平均的な

calvados

カルヴァドス(りんご酒のブランド)。Calvados県(首府はCaen)の特産品。

tripes

(複数で)トリブ(牛の内臓料理)

sur une année

年間を通して

Maghreb

マグリブ地域(チュニジア、アルジェリア、モロッコ)

reste

残り

une quarantaine

約40(人)

Cédric Guern...

La Normandie c'est une terre d'histoire, il y a aussi des vaches, des pommes, du cidre, du camembert... et l'université de Caen.

La Normandie est aussi très connue pour ses plages du débarquement, bataille-clé de la Deuxième Guerre mondiale.

Cédric Guern: Je m'appelle Cédric Guern. Je travaille pour l'université de Caen, Basse-Normandie, en France et je représente le Centre de Langue française pour étudiants étrangers.

Bob : Je vais vous demander de redire la même chose, plus doucement. S'il vous plaît !

Cédric : Je m'appelle Cédric Guern. Je travaille pour l'université de Caen, Basse-Normandie, en France et je représente le Centre de Langue française pour étudiants étrangers.

Bob : Est-ce que vous pouvez en deux mots me parler un peu de Caen? De quel genre de ville est-ce qu'il s'agit ?

Cédric : Caen est une ville proche de Paris, à deux heures de train de Paris, située sur la côte normande. Elle est très connue pour les plages du débarquement, de la Seconde Guerre mondiale. Et Caen est une très riche histoire médiévale, puisque c'est là qu'habitait Guillaume le Conquérant, roi d'Angleterre... et voilà.

Bob : Tout ça, c'est de l'Histoire, mais Caen, maintenant, au 21^e siècle, qu'est-ce que c'est?

Cédric : Caen aujourd'hui est une ville moyenne, donc très intéressante pour des étudiants étrangers puisqu'elle n'est ni trop grande ni trop petite. Et c'est une ville universitaire, avec un gros campus, centre-ville, de vingt-sept mille étudiants.

Bob : On y mange bien, non ?

Cédric : On y mange très bien. Localement, c'est plutôt le fromage, les pommes, le calvados et les tripes...

Bob : Vous avez combien d'étudiants étrangers, en général, sur une année?

Cédric : Globalement, il y a à peu près quatre mille étudiants étrangers à l'université de Caen. Beaucoup étant des étudiants francophones des pays du Maghreb. Et sinon, nous avons à peu près cinq cents étudiants individuels du reste du monde, venant essentiellement pour des séjours linguistiques.

Bob : Combien de Japonais?

Cédric : Je dirais, sur l'année entière, une quarantaine.

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1) ファーストネーム — 英語名との比較

フランス語の個人名は、私たちがよく知っている英語名とよく似ている場合もあれば、だいぶ異なる場合もあります。

Guillaume le Conquérant (ウィリアム征服王)

英語で「ウィリアム **William**」というファーストネームは、フランス語では「ギヨーム」といいます。スイスの伝説的な弓の名手ウィリアム・テル **William Tell** は、フランス語では **Guillaume Tell** (ギヨーム・テル) です。

よく使うファーストネームの例をいくつかあげてみましょう。

フランス語名	英語名	性別
Michel ミシェル	Michael マイケル	男
Anne アンヌ	Ann(e) アン; Anna アンナ	女
Jean ジャン	John ション; Jean ジーン	男
Jeanne ジェンヌ	Jane ジェイン; Jean ジーン	女
Pierre ピエール	Peter ピーター	男
Marguerite マルグリット	Margaret マーガレット	女
François フランソワ	Francis フランシス	男

2) インタビューでボブさんがよく使う表現があります。

a) en deux mots (ひとことで)

Chocolatのインタビューはごく短いので、相手に、簡潔に「ひとことで」話してください、と頼むさいにこの表現が使われます。

- **vous pouvez en deux mots me parler un peu de Caen ?**

(ひとことでカーンについて少し話していただけますか?)

Chocolat#52では、同様の状況で、《**en quelques mots**》という表現が使われています。ほかに、《**en un mot**》と言っても意味はほぼ同じです。

un motと**deux mots**と**quelques mots**では違うようにもみえますが、意味は実質的には大差はありません。

類似の別な表現もあります。

例)《**Une seconde !**》; 《**Une minute !**》; 《**Deux minutes !**》(ちょっと待ってください。)

《**Une seconde !**》と言われても、現実には待ち時間が「1秒」ということはありませんし、《**Une minute !**》と言われて10分待つ場合もあれば、《**Deux minutes !**》と言われて本当に2分しか待たない場合もあるでしょう。言葉の彩というところです。

b) il s'agit de... (...が問題である、話題にしているのは...)

同じくボブさんがインタビューで使う言葉として、非人称表現《**il s'agit de...**》があります。しかも、インタビューの質問に組み込まれ、それは疑問形になっています。

- **De quel genre de ville est-ce qu'il s'agit ?**

(それはどんなタイプの町ですか?)

《**il s'agit de**》は、文脈に応じてさまざまな訳が可能で(かえって訳しにくいのですが)、ときには簡単に、「それは...です」と訳してもいいでしょう。いずれにしても、話題にしている当の主題を指示するさいに使う表現です。

同じくChocolat#52で、ボブさんは次のような質問をしています。

– **Vous pouvez, en quelques mots, dire de quelle scène il s'agit ?** (それがどんなシーンなのかひとこと述べてもらえますか？)

疑問詞quel(le)の前に、**il s'agit de** の《**de**》が置かれている点にもご注意ください。

例) **De quoi s'agit-il ?** (なんの話ですか？ どういうことですか？)